



ИСТОРИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Мусурманкулова Мадина Носировна
доктор философии (PhD) по педагогическим наукам, доцент,
начальник отдела контроля качества образования,
Денауский институт предпринимательства и педагогики, г.Денау
[*madinanosirovna87@gmail.com*](mailto:madinanosirovna87@gmail.com)

Аннотация. Данная статья посвящена теоретическому значению структурно-семантического анализа русского и узбекского языков строительных дел, способов и закономерностей переводческих соответствий, основанных на анализе конкретного лингвистического материала, вносящих определенный вклад в лексикологию и развитие теории и практики архитектурных терминов.

Ключевые слова: архитектура, лингвистика, практика, перевод, переводческие соответствия, строительное дело, словарь, строительно-семантический анализ.

Annotation. This article is devoted to the theoretical significance of the structural-semantic analysis of the Russian and Uzbek languages of construction, methods and patterns of translation correspondences based on the analysis of specific linguistic material, making a certain contribution to lexicology and the development of the theory and practice of architectural terms. translation.

Key words: architecture, linguistics, practice, translation, translation correspondences, construction business, dictionary, construction-semantic analysis.

Известно, что на развитие языка глубокое влияние оказывают экстралингвистические факторы: происходящие изменения в производстве, науке, культуре, характерные для современного этапа развития НТР. "Терминология как существенная часть специальной лексики, развивающая и синтезирующая научные понятия, является наиболее динамичной частью словаря, существенным источником пополнения словарного состава языка" (141, 328-329). Потребность в однозначной терминологии и стремление к сознательному управлению процессами терминотворчества постоянно возрастают. Особое значение приобретают упорядочение и стандартизация терминологии.



Если раньше терминологию относили к периферии языка, то теперь едва ли кто сомневается в ее функциональной значимости, о чем свидетельствует все возрастающее число работ по очень широкому кругу терминоведческих проблем. Исследованиям в области терминологии русского языка посвящены работы таких крупных лингвистов как В.В.Виноградов, Г.О.Винокур, А.А.Реформатский, Р.А.Будагов, Д.С.Лотте, О.С.Ахманова, Б.Н.Головин, В.П.Даниленко, В.Н.Кодухов, Т.Л.Канделаки и других. Не ослабевает интерес к анализу конкретно-отраслевых терминологий [1, С.3].

Профессия строителя в Узбекистане стране является наиболее почетной. К тому же в Узбекистане она является одной из древнейших. Тысяча лет развивалась архитектура Согдианы, Бактрии, Хорезма, на территории которых находится современный Узбекистан. В глубокой древности, задолго до похода Александра Македонского /IV в. до н.э./, здесь существовали многочисленные города. Высокого расцвета достигла архитектура Средней Азии в эпоху средневековья. Из глины, кирпича и гипса сооружались жилые постройки и мощные укрепления, огромные цистерны для воды и мечети, украшенные изысканной резьбой и разноцветной сверкающей глазурью [2, С3].

Исторические архитектурные памятники, созданные узбекскими архитекторами, стали шедеврами мировой архитектуры. Красота и неповторимость таких медресе, как Бибиханум, Шахизинда, Шердор в Самарканде, минареты в Бухаре, архитектурные памятники в Хиве и Шахрисябсе до сих пор удивляют все человечество. Народ постоянно восхвалял, слагал различные легенды о благородном труде архитекторов, построивших бесценные памятники. В одном из них говорится следующее: Один богатый человек решил художественно украсить комнату в своем доме и вызвал для этого лучшего мастера по росписи /накрш/ и специалиста по алебаstrу /ганчкор/, поручив им работу по отделке комнаты. Между двумя мастерами издавна существовала вражда: каждый из них считал свое искусство наиболее совершенным. Ганчкор предложил разделить комнату пополам занавеской и каждому в отдельности отделывать свою половину, чтобы по окончании работы обе половины представить на суд беспристрастным ценителям, Много недель работали мастера, наконец была снята разделяющая комнату занавеска - и взорам восхищенных зрителей представилась прекрасно расписанная комната, в которой обе половины в точности соответствовали одна другой. Оказалось, что надощ, проявив все мастерство покрыл свой участок сплошной росписью, ганчкор занимался полированием поверхности



алебастровой штукатурки, превратил ее в большое зеркало, где отражались совершенно в точности роспись противоположных стен [2, С.7].

XVIII век - время больших перемен во всех областях русской жизни. К этому времени относится ряд важнейших преобразований: организация мануфактур, заводов, обширное строительство, открытие учебных заведений, Академии наук, постройка флота, развитие торговли.

В это время в стране ведется большое промышленное, военное и гражданское строительство: фортификационных сооружений, верфей, заводов, фабрик, каналов, административных и жилых зданий. Изменился и характер зданий. Если ранее в строительстве широко применялось дерево, как основной строительный материал, то с начала XVIII в. развивается предпочтительно каменное строительство. В это же время впервые в России используется типовое строительство. Каменные дома в Петербурге возводились по "образцовым" проектам. Такой размах строительства потребовал коренной перестройки руководства строительным делом в масштабах всего государства. Взамен учрежденного Иваном IУ в к. XVII века Приказа каменных дел была основана в Петербурге Канцелярия строений (1709 г.), которая ведала производством строительных работ. При канцелярии строений была открыта школа, где обучали началам архитектуры. Крупные архитекторы имели свои команды учеников. Кроме того, наиболее талантливых молодых архитекторов посылали для обучения за границу. Формируя свои собственные архитектурные кадры, Петр I одновременно приглашал в Россию иноземных специалистов, большинство которых работало в Петербурге [1, С.15].

Итак, на обогащение узбекского языка, в том числе его строительной терминологии, огромное влияние оказал русский язык, ибо "современный русский язык - один из самых грамматически и научно разработанных языков. В наше время русский язык сделался важнейшим источником обогащения интернациональной лексики, распространения на всей планете понятий и терминов науки и культуры... [2, С.17]. Исключительное богатство лексики, разработанность грамматики, неисчерпаемость стилистических возмоленостей, обширная научная терминология - все это так же способствовало использованию русского языка в качестве межнационального языка.



СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. МИНАКОВА Наталья Александровна ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ И СТРУКТУРА СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА [Электронный ресурс] : Дис. ... канд. филологические науки : 10.02.01. - М.: РГБ, 2006. - (Из фондов Российской государственной библиотеки)- С.211.-с.6
2. Сапаев, Каландар Строительная терминология узбекского языка [Электронный ресурс] : Дис. ... канд. филологические науки : 10.02.02. - М.: РГБ, 2006. - (Из фондов Российской государственной библиотеки)- С.155.-с.6